Cicero, *De Imperio Cn. Pompei* 21

D. H. Berry

The Classical Quarterly / Volume 55 / Issue 01 / May 2005, pp 309 - 310
DOI: 10.1093/cq/bmi026, Published online: 07 April 2006

Link to this article: [http://journals.cambridge.org/abstract_S0009838805000261](http://journals.cambridge.org/abstract_S0009838805000261)

How to cite this article:

Request Permissions: [Click here](#)
breadth of possibilities here listed should show that there is something humorous for everyone in the crowd, whatever kind of joke an audience member might wish to find in this scene. This flexibility and breadth of humour is a tribute to Plautus’ comic genius, and the mark of a very fine playwright indeed.

Davidson College and Harvard University

JARRETT T. WELSH
welsh@fas.harvard.edu
doi:10.1093/cq/bmi025

CICERO, DE IMPERIO CN. POMPEI 21*

Cicero is praising the achievements of L. Lucullus in the Third Mithridatic War. Mithridates had come to an agreement with Sertorius, and was planning a naval attack on Italy; but Lucullus defeated him and destroyed his fleet (De Imp. Cn. Pomp. 21):

[Dico . . ] ab eodem imperatore classem magnam et ornatam quae ducibus Sertorianis ad Italiam studio atque odio inflammata raperetur superatam esse atque depressam.

atque odio H: om. cett.

A fleet that is inflammata is not likely to get very far—let alone from Pontus to Italy: it is scarcely conceivable that Cicero could be so blind to the literal meaning of his metaphor. He wishes to give the impression of a fleet that would have presented a serious danger to Italy if Lucullus had not intercepted it. inflammata works against this impression, suggesting instead a fleet that was likely to burn up without any intervention on Lucullus’ part.

If we accept that the word is damaging to the sense, then the necessary correction is surely inflata. inflata is in fact the word Cicero uses in the parallel passage at Mur. 33, where he is describing a further naval victory in the same campaign:

Quid? illam pugnam navalem ad Tenedum, cum contento cursu acerrimis ducibus hostium classis Italian spe atque animis inflata peteret, mediocri certamine et parva dimicatione commissam arbitaris?

For a scribe to copy inflata as inflammata would be a natural enough mistake, particularly if the word was preceded by odio (cf. Mil. 78: odio mearm inimiciiarum inflammatus; Phil. 8.21: inflammati odio). Indeed, only a few pages further on, at §45, most manuscripts of our speech give inflammatum in error for inflatum:

Huius adventus et Mithridatem insolita inflatum victoria continuit . . .

inflatum Hρ: inflammatum cett.

For inflatus used with words denoting emotions (studio atque odio), compare, in addition to spe atque animis inflata at Mur. 33 (and inflatum . . spe milium at Mur. 49), inflati laetitia atque insolentia at Phil. 14.15. In our passage, studio means much the same as animis at Mur. 33, and so there would be no difficulty with studio inflata. odio inflata might be thought more difficult; but then there is an element of doubt as to whether the words atque odio belong in the text at all. On

* This note arises out of research supported by a Research Leave Award granted by the Arts and Humanities Research Board. I should like to express my thanks to the Board.
balance I should prefer to keep them, since doublets are a characteristic feature of Cicero in this speech, and we have the doublet *spe atque animis* in the parallel passage. The only real objection to *odio inflata* would be that *odio inflammata* is directly paralleled, whereas *odio inflata* is not; but *odio inflata* is not objectionable in itself. As for *inflatus* used in a nautical context (again in addition to *Mur. 33*), it is surely no accident that the word is used in a sentence replete with nautical imagery at *Sest. 18*, *alter...puteali et faeneratorum gregibus inflatus, a quibus compulsus olim, ne in Scyllaeo illo aeris alieni tamquam in fretu ad columnam adhaeresceret, in tribunatus portum perfugerat*.

In our passage, then, *studio atque odio inflata* would replace an image that works counter to the intended sense with a striking and appropriate one—an image not just of regal *superbia* (as at § 45), but of full sails and winds of fanatical hatred blowing in the direction of Italy.

*University of Leeds*

D. H. BERRY
d.h.berry@leeds.ac.uk
doi:10.1093/cq/bmi026

**NO MORE SLAVE-GANGS: VARRO, *DE RE RUSTICA* 1.2.20–1**

In republican Italy ‘all agriculture (was) carried out by men—slaves, freemen, or both’—so Varro tells us in the first book of his *De re rustica*, and this is the general view held today by modern scholars. ¹ It is now also generally accepted that there was a range of combinations of labour arrangements, as indeed Varro himself goes on to say (*Rustica 1.17.3*). Similarly, there would have been a range of ways in which slave labour itself was organized, one of which is usually seen in the employment of slave (chain) gangs. ²

It is not my aim here to debate issues of slave farm management in any detail. Instead, I would like to have a closer look at one specific passage in Varro’s agricultural manual, *De re rustica* 1.2.20–1, which has usually been understood as referring to slaves working in (chain) gangs on the rural estates of aristocratic Romans. In short, I wish to question the widely accepted translation, and instead suggest an interpretation that seems to me to be much easier and more natural in the context of the paragraph in which it appears:

Nec ullam, inquam, pecudes agri culturae sunt propriae, nisi quae agrum opere, quo cultior sit, adiuvare, ut eae quae inunctae arare possunt. (*Rust. 1.2.20*)

Agrarius. Si istuc ita est, inquit, quo modo pecus removeri potest ab agro, cum stercus, quod plurimum prodest, greges pecorum ministrent? Sic, inquit Agrius, *venalium greges* dicemus agri culturae esse, si propter istam rem habendum statuerimus. Sed error hic, quod pecus in agro esse potest et fructus in eo agro ferre, quod non sequendum. Nam sic etiam res aliae diversae ab agro erunt adsumentae, ut si habet plures in fundo textores atque institutos

* I wish to thank Michael Crawford, Lynn Fotheringham, James Roy, and the anonymous reader of *CQ* for their very helpful comments and suggestions on earlier drafts of this article. Any remaining errors, however, are entirely my own.
² This is usually seen in Columella, *Rust. 1.3.12, 1.6.3, 1.8.16, 1.9.4, 1.9.7–8, 11.1.14–15; Plin. *Ep. 3.19.7*; see also Cato, *Agr. 56* and 57, and White (n. 1), 361–2.